

V45XE / V60XE / V80XE

- FI** Sähkökiukaan käyttö- ja asennusohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN** Instructions for installation and use of Electric Sauna Heater
- DE** Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- ES** Instrucciones de instalación y uso del calentador eléctrico para sauna
- IT** Istruzioni per l'installazione e l'uso
- RU** Инструкции по монтажу и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrilise saunakerise kasutus- ja paigaldusjuhend



RU Данные руководства предназначены для владельца или содержателя сауны, а также для электромонтажника, отвечающего за установку каменки.

После установки каменки данные руководства передаются владельцу или содержателю сауны.

Каменка разработана для нагрева парилки сауны до необходимой для парения температуры. Ее запрещается использовать в любых других целях.

Благодарим Вас за хороший выбор каменки!

Гарантия:

- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в домашних (бытовых) саунах - 12 месяцев.
- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в общественных (коммерческих) саунах - 3 месяца.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные нарушением инструкции по установке и эксплуатации.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные использованием камней, не отвечающих рекомендациям изготовителя каменки.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	58
1.1. Укладка камней	58
1.2. Нагрев парилки	58
1.3. Использование каменки	59
1.3.1. Каменка ВКЛ	59
1.3.2. Каменка ВЫКЛ	59
1.4. Изменение настроек	60
1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств	60
1.5.1. Освещение	60
1.5.2. Защитный и дверной переключатель	60
1.5.3. Удаленное включение	60
1.6. Блокировка панели управления	60
1.7. Дистанционное управление	60
1.8. Режим энергосбережения	61
1.9. Пар в сауне	64
1.10. Руководства к парению	64
1.11. Меры предосторожности	65
1.11.1. Условные обозначения	65
1.12. Возможные неисправности	66
2. ПАРИЛЬНЯ	68
2.1. Устройство помещения сауны	68
2.1.1. Потемнение стен сауны	68
2.2. Вентиляция помещения сауны	69
2.3. Мощность каменки	69
2.4. Гигиена сауны	69
3. РУКОВОДСТВА ПО МОНТАЖУ	70
3.1. Перед установкой	70
3.1.1. Подключение соединительного кабеля и кабеля для передачи данных	71
3.2. Крепление каменки к стене	71
3.3. Установка каменки в нишу	71
3.4. Защитное ограждение	71
3.5. Электромонтаж	71
3.5.1. Установка температурного датчика	72
3.5.2. Установка панели управления	74
3.5.3. Сброс защиты от перегрева	75
3.6. Сопrotивление изоляции электрокаменки	75
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	77
Смена нагревательных элементов	78

ET K esolev paigaldus- ja kasutusjuhend on m eldud sauna omanikule v i hooldajale, samuti kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale kerise paigaldamist tuleb juhend le anda omanikule v i hooldajale.

Keris on m eldud saunade soojendamiseks leilitemperatuurini. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

nnitleme Teid hea valiku puhul!

Garantii:

- Keriste ja juhtseadmetiku garantiaaeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.
- Keriste ja juhtseadmetiku garantiaaeg kasutamisel histusaunas ks (1) aasta.
- Garantii ei kata rikkeid, mille p hjuseks on paigaldus-, kasutus- v i hooldusjuhiste mittes j rgimine.
- Garantii ei kata rikkeid, mis on p hjustatud tehase poolt mittedoovitatavate kivide kasutamisest.

SISUKORD

1. KASUTUSJUHISED	58
1.1. Kerisekivide ladumine	58
1.2. Leiliruumi soojendamine	58
1.3. Kerise kasutamine	59
1.3.1. Kerise sissel litamine	59
1.3.2. Kerise v ljal litamine	59
1.4. Seadete muutmine	60
1.5. Tarvikute kasutamine	60
1.5.1. Valgustus	60
1.5.2. Ohutus- ja uktsel liti	60
1.5.3. Kaugl liti	60
1.6. Juhtpaneeli lukustus	60
1.7. Kaugjuhtimine	60
1.8. Energias sture iim	61
1.9. Leiliviskamine	64
1.10. Soovitusi saunask imiseks	64
1.11. Hoiatused	65
1.11.1. S mbolite t hendused	65
1.12. Probleemide lahendamine	66
2. SAUNARUUM	68
2.1. Saunaruumi konstruktsioon	68
2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine	68
2.2. Saunaruumi ventilatsioon	69
2.3. Kerise v imsus	69
2.4. Saunaruumi h gieen	69
3. PAIGALDUSJUHIS	70
3.1. Enne paigaldamist	70
3.1.1. henduskaabli ja andmekaabli hendamine	71
3.2. Kerise seinalekinnitamine	71
3.3. Kerise paigaldamine ni i	71
3.4. Turvaraam	71
3.5. Elektri hendused	71
3.5.1. Temperatuurianturi paigaldamine	72
3.5.2. Juhtpaneeli paigaldamine	74
3.5.3. lekuumenemise kaitse tagastamine	75
3.6. Elektrikerise isolatsioonitakistus	75
VARUOSAD	77
K tteelementide vahetamine	78

1. РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1.1. Укладка камней

Для каменки подходят камни диаметром 5–10 см. В каменку необходимо укладывать специально предназначенные для этой цели, хорошо известные массивные камни. Использование легких, пористых и керамических камней одинакового размера запрещено, так как они могут способствовать перегреву нагревательных элементов и привести к поломке. Также не допускается использование мягких горшечных камней.

Перед укладкой камни необходимо вымыть. Камни укладываются в отведенное для них место в каменке поверх колосников между нагревательными элементами так, чтобы камни поддерживали друг друга. Камни не должны опираться на нагревательные элементы.

Камни нельзя укладывать слишком плотно, чтобы не препятствовать воздухообмену в каменке. Также камни нельзя вклинивать между нагревательными элементами. Слишком мелкие камни класть не стоит.

Камни должны полностью закрыть нагревательные элементы. Не следует также укладывать камни высокой горкой на элементах. См. рис. 1.

При пользовании каменкой камни постепенно разрушаются, поэтому необходимо перекладывать их не реже раза в год, а при частом пользовании ещё чаще. Одновременно необходимо удалять скопившиеся на дне каменки осколки и заменять расколовшиеся камни.

Гарантия не распространяется на поломки, вызванные использованием камней, не отвечающих рекомендации изготовителя. В круг гарантии также не входят поломки, вызванные нарушением циркуляции воздуха вследствие разрушения или использования слишком мелких камней.

В резервуаре для камней или в непосредственной близости от него запрещается размещать какие-либо предметы или приборы, которые могут способствовать изменению количества или направления воздуха, проходящего через каменку, вызывая таким образом значительный нагрев элементов и опасность возгорания стальных поверхностей!

1.2. Нагрев парильни

При первом протапливании сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.

Задача каменки состоит в нагреве парильни и камней каменки до температуры парения. Если мощность каменки соответствует размеру парильни, то хорошо теплоизолированная сауна нагревается до температуры парения за 1 час. См. п. 2.1.. Подходящая для парения температура +65 °C – +80 °C.

Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Слишком мощная каменка нагревает парильню быстро, но камни не достигают нужной температуры и пропускают воду. Если же мощность каменки слишком малая по отношению к размеру парильни, то парильня нагревается медленно, и парящийся пытается поднять ее, поддавая пару, но вода только охлаждает каменку. Через некоторое время количество тепла в сауне недостаточно, и каменка не даёт пара.

Подходящую для парильни каменку необходимо выбирать в соответствии с приведенными в проспектах данными. См. п. 2.3. Мощность каменки.

1. KASUTUSJUHISED

1.1. Kerisekivide ladumine

Elektrikerise kivid peavad olema diameetriga 5–10 cm. Kerisekivid peavad olema monoliitsed kiviplokid, mis on spetsiaalselt mõeldud keristel kasutamiseks. Kasutada ei tohi ei kergeid, poorseid ja keraamilisi "kive", ega pehmet voolukivi, sest need põhjustavad kütteelementide lekuumenemise, mille tagajärjel kütteelementid võivad puruneda.

Enne kivide ladumist tuleb neilt maha pesta tolm. Kivid tuleb laduda kiviruumi või re peale, kütteelementide (tennide) vahele nii, et kivid toetaksid ksteist. Kivide raskus ei tohi lasuda kütteelementidel.

Kive ei tohi laduda liiga tihedalt – huvool peab püsima ka kerise. Kive ei tohi kiiluda kütteelementide vahele. Vastavalt ikeseid kive ei tohi liidse kerisele asetada.

Kivid peavad kütteelementide tühikult katma, kuid ei tohi moodustada neil kuhja. Vt. joonist 1.

Kasutamisel kivid lagunevad. Seetõttu tuleb neid vaheldumisi vahetada.

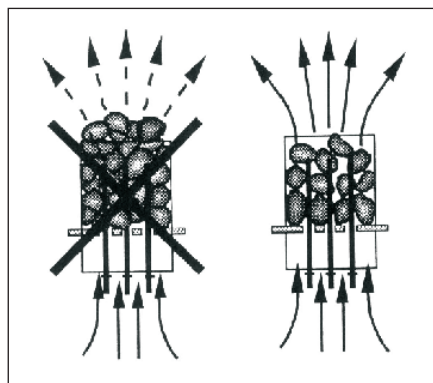


Рисунок 1. Укладка камней
Joonis 1. Kerisekivide ladumine

kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise põhjal eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid uute vastu.

Garantii ei kata rikkeid, mis on põhjustatud tehase poolt mitmesoovitavate kivide kasutamisest. Samuti ei kata garantii kerise ventilatsioonivahetitega ümmistumisest tekkinud rikkeid.

Kerise kiviruumi ega

kerise liidse ei tohi paigaldada esemeid, mis võivad muuta kerisest liidse voolava õhu kogust või suunda, põhjustades kütteelementide temperatuuri tõusu liiga kõrgeks, mis võib põhjustada seinapiinast tihimist!

1.2. Leiliruumi soojendamise

Kui keris esmakordselt sisse liitatakse, eraldub neilt kütteahelast kividest liidse. Liidse eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kerise otstarve on tõsta leiliruumi ja kerisekivide temperatuur leilitemperatuurini. Kui keris on sobiva võimsusega, soojeneb hõlpsasti leiliruum selle temperatuurini umbes tunniga. Vt. peatükki 2.1.. Leiliruumi sobiv temperatuur on +65 °C kuni +80 °C.

Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Liiga võimsas kerises kuumutab leiliruumi kiiresti, kuid kivid ei saavuta vajalikku temperatuuri ning lasevad vett liidse. Kui aga kerise võimsus on leiliruumi suuruse jaoks liiga väike, soojeneb leiliruum aeglaselt, saunaline temperatuuri tõsta ohtra leiliviskamisega, kuid see sinult jahutab kerist. Mõne aja pärast on soojus leiliruumis ebapiisav ning keris ei anna leili.

Leiliruumile sobiva kerise peab valima vastavalt toodud andmetega. Vt. peatükki 2.3. Kerise võimsus.

1.3. Использование каменки

Если каменка подключена к источнику питания и главный выключатель (см. рис. 1) включен, каменка находится в режиме ожидания и готова к использованию. Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.

ВНИМАНИЕ! Перед включением каменки необходимо убедиться, что на каменке или в пределах указанных безопасных расстояний нет посторонних предметов.

1.3.1. Каменка ВКЛ



Каменка включается нажатием на кнопку Вход/Выход на панели управления.

При включении каменки в верхней строке дисплея в течение 5 секунд будет отображено заданное значение температуры, а в нижней строке – заданное время.

После достижения необходимой температуры в сауне нагревательные элементы автоматически отключаются. Для поддержания желаемой температуры каменка автоматически выключается и включается блоком управления.

1.3.2. Каменка ВЫКЛ

Каменка выключается и переходит в режим ожидания при

- нажатии кнопки Вход/Выход
- по истечении заданного времени работы или
- возникновении ошибки.

ВНИМАНИЕ! Необходимо убедиться, что по истечении заданного времени работы каменка отключена автоматически или вручную.

1.3. Kerise kasutamine

Kui keris on hendatud toiteallikaga ja peal liti (vt joonist 1) sisse l litatud, on keris ootere iimis ja kasutusvalmis. I/O-nupu taustvalgustus p leb juhtpaneelil.

HOIATUS! Enne kerise sissel litamist veenduge alati, et kerise peal/kohal ja etten htud ohutuskaugusest l hemal ei asu esemeid.

1.3.1. Kerise sissel litamine



K iivitage keris juhtpaneelil oleva kerise I/O-nupu vajutamisega.

Kerise k ivitumisel kuvatakse viie sekundi jooksul n idiku lemisel real seatud temperatuuri ja alumisel t tamisaega.

Kui leiliruumis saavutatakse soovitud temperatuur, l litatakse k tteelemendid automaatselt v lja. Soovitud temperatuuri hoidmiseks l litab keris k tteelemente perioodiliselt sisse ja v lja.

1.3.2. Kerise v ljal litamine

Keris l litub v lja ja l litub ootere iimi, kui

- vajutatakse I/O-nuppu,
- t tamisaeg l peb v i
- ilmneb viga.

M RKUS! Veenduge kindlasti, et keris on p rast t tamisaja l ppu v i kerise k sitsi v lja l litamist toite v lja l litanud.

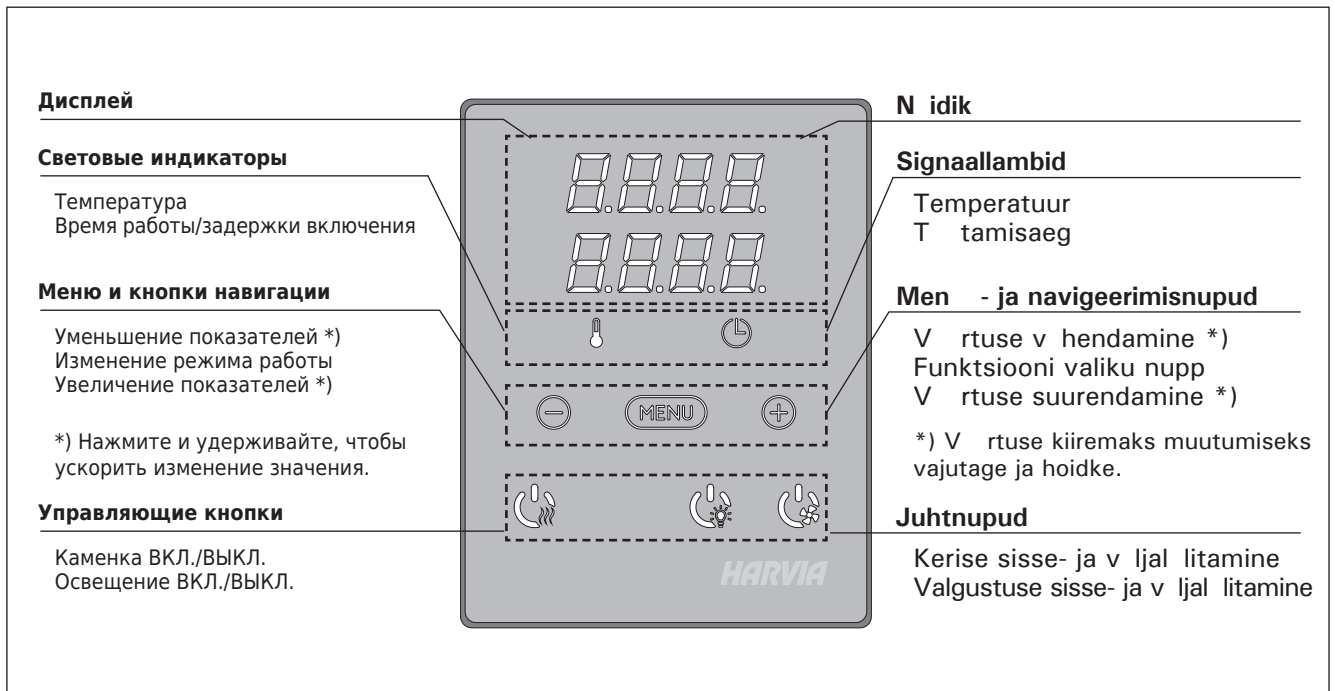


Рисунок 2. Панель управления
Joonis 2. Juhtpaneel

1.4. Изменение настроек

Структура меню настроек и процедура изменения настроек показаны на рис 3а и 3б.

Запрограммированный уровень температуры, а также все значения дополнительных настроек сохраняются в памяти и будут применены при последующем включении устройства.

1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств

Подсветка включается и выключается независимо от других функций. Рисунок 7.

1.5.1. Освещение

Возможны такие настройки подсветки парильни, при которых подсветка управляется с панели управления. (Макс. 100 Вт.)



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

1.5.2. Защитный и дверной переключатель

В качестве защитного выключателя может служить, к примеру, Harvia SFE - устанавливаемое над каменкой или встроенное в нее защитное устройство, которое отключает каменку в случае присутствия на ней посторонних предметов (например, полотенца, куса ткани), что может вызывать пожар.

Дверной выключатель представляет собой электромагнитный выключатель, устанавливаемый в дверной коробке парильни. При открывании дверей парильни его цепь размыкается.

Эти выключатели подключаются к каменке в соответствии с прилагаемыми к ним инструкциями. См. рис. 12 в настоящем руководстве.

1.5.3. Удаленное включение

Для дистанционного управления питанием каменку можно оборудовать дистанционным выключателем вкл/выкл (например, автоматизация здания). Для получения дополнительной информации см. раздел 1.7.

1.6. Блокировка панели управления



Удерживайте нажатой кнопки включения каменки и освещения в течение трех секунд.



На экране отобразится -CL-. Блокировку клавиатуры можно включить только в ждущем режиме. Блокировка клавиатуры блокирует и удаленное включение.

1.4. Seadete muutmine

Seadete menüü struktuuri ja seadete muutmist on selgitatud joonistel 3a ja 3b.

Programmeeritud temperatuuri väärtus ja kõik teie valitud seadete väärtused salvestatakse mälu ja kehtivad ka seadme järgmisel sisselülitamisel.

1.5. Tarvikute kasutamine

Valgustuse saab teistest funktsioonidest sõltumatult sisse ja välja lülitada. Joonis 7.

1.5.1. Valgustus

Leiliruumi valgustuse juhtmeid on võimalik hendada nii, et seda saab juhtida juhtpaneeli kaudu. (Max 100 W.)



Lülitage valgustuse sisse ja välja juhtpaneelil oleva nupu abil.

1.5.2. Ohutus- ja ukse liti

Ohutusliti (nt Harvia SFE) on kerise sisse või kohale paigaldatud kaitseseadis, mis takistab kerise kuumenemist juhul, kui minna esel (nt saunalina või riivaese) kukub või asetatakse kerisele, tekitades seega tuleohtu.

Ukse liti on leiliruumi ukseraami sisse paigaldatud magnetliiti, mille ahel avaneb leiliruumi ukse avanemisel.

Lülitid hendatakse kerisega vastavalt liti kasutusjuhendis kirjeldatud viisile. Vt ka selle kasutusjuhendi joonist 12.

1.5.3. Kaugliti

Kerise toitesisendi kaugjuhtimiseks saab kerise varustada sisse- ja välja lülitamist võimaldava kauglütiga (st hoone automaatikaga). Lisateavet leiate jaotisest 1.7.

1.6. Juhtpaneeli lukustus

Hoia kerise ja valgustuse kasutusnupu korraka all 3 sekundit.

Näidul on kirjas -CL-. Klahviluku saab peale panna ainult ooterežiimil. Klahvilukk takistab ta kauhjuhtimise käivitamist.

1.7. Дистанционное управление

В соответствии со стандартом IEC/EN 60335 -2-53, регулирующим использование электрических каменок в саунах, панель управления может использоваться для дистанционного управления каменкой в случае, если каменка или дверь парильни оснащены защитным выключателем.

Использование с защитным выключателем: каменку можно включить дистанционно, если цепь защитного выключателя замкнута. Если цепь

1.7. Kaugjuhtimine

Vastavalt elektrikeriseid reguleeriva tootestandardi IEC/EN 60335-2-53 nõuetele võib kerise juhtpaneeli abil kaugjuhtida püstsed, kui kerise või leiliruumi uks on varustatud turvalise lülitiga (ohutus- või ukse lütiga).

Kasutamine koos ohutuslütiga: kui ohutusliti ahel on suletud, saab kerise sisse lülitada kaugjuhtimise teel. Kui ahel on avatud, kuvatakse teade „SAFE“ (ohutu) ja kerise ei käivitatu.

разомкнута, на экране отображается сообщение «SAFE» и каменка не запустится.

Использование с дверным переключателем: режим дистанционного использования активируется путем нажатия и удержания кнопки каменки в течение трех секунд. Если цепь дверного переключателя разомкнута, на экране отображается сообщение «door open», а каменка возвращается в режим ожидания. Если цепь замкнута, активируется режим дистанционного использования, на экране отображается сообщение «rc on», а кнопка каменки мигает. Теперь каменку можно включить с помощью дистанционного выключателя. Если в режиме дистанционной эксплуатации дверь открыта, на экране отображается сообщение «door OPEN», а каменка возвращается в режим ожидания.

Время паузы: Эти функции ограничены временем паузы, которое предотвращает включение каменки, если с момента последнего выключения каменки прошло менее 6 часов. При попытке дистанционного включения каменки в период действия времени паузы (6 часов), на экран выводится сообщение «rEst». Каменку можно запустить дистанционно по истечении времени паузы и отображении «rc» на экране.

Память для нарушений электроснабжения: каменка восстанавливает работу, если дистанционный выключатель остается в положении ВКЛ.

Заданное время: если в каменке задано время задержки, ее управление не может осуществляться с помощью дистанционного выключателя. По истечении заданного времени задержки и после включения каменки она может выключаться с помощью дистанционного выключателя.

1.8. Режим энергосбережения

Если в течение 30 минут не нажата ни одна кнопка, активируется энергосберегающий режим. Загорается только кнопка каменки (и «rc on», если активен режим дистанционного использования).

Kasutamine koos ukse litiiga: aktiveerige kaugkasutusre iim, vajutades selleks 3 s v ltel kerise nuppu. Kui uksel liti ahel on avatud, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris l litub tagasi ootere iimi. Kui ahel on suletud, aktiveeritakse kaugkasutusre iim, kuvatakse teade „rc on“ (kaugjuhtimine sees) ja kerise nupp vilgub. Kerise saab n d kaugl liti abil sisse l litada. Kui aktiivse kaugkasutusre iimi ajal avatakse uks, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris l litub tagasi ootere iimi.

Pausiaeg: neid funktsioone piirab pausiaeg, mis takistab kerise sissel litamist juhul, kui kerise viimasest v ljal litamisest on m dunud alla 6 tunni. Kui keris r itatakse kaugk ivitada pausiaja perioodil (6 h), kuvatakse n idikul tekst „rEst“. Keris saab kaugk ivitada p rast pausiaja m dumist (n idikul kuvatakse tekst „rc“).

Toitekatkestuste m lu: keris j tkab t d, kui kaugl liti p sib asendis ON (sees).

Eelseadistusaeg: kui kestab kerise eelseadistatud viivitusaeg, ei saa seda kaugl liti abil juhtida. P rast eelseadistatud viivituse m dumist ja kerise sissel litamist saab selle kaugl liti abil v lja l litada.

1.8. Energias sture iim

Kui 30 minuti jooksul ei vajutata htki nuppu, aktiveerub energias sture iim. P leb ainult kerise nupp (ja „rc on“, kui kaugkasutusre iim on aktiivne).

ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ/P HISEADED

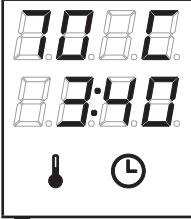

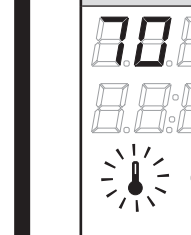

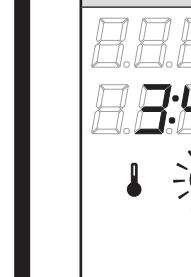
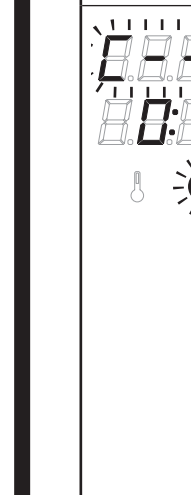

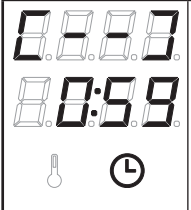
	<p>Основной режим (каменка включена)</p> <p>В верхней строке отображается температура в парильне. В нижней строке отображается оставшееся время работы. Горят оба индикатора.</p>	<p>P hire iim (keris sees)</p> <p>lemisel real kuvatakse saunaruumi temperatuuri. Alumisel real kuvatakse j relej nud t aega. M lemad signaallambid p levad.</p>
	<p>Чтобы открыть меню настроек, нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage seadete men avamiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Температура в парильне</p> <p>На дисплее отображается уставка температуры в парильне. Индикатор температуры мигает.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулируйте уставку температуры с помощью кнопок «-» и «+». Диапазон значений составляет 40-110 °C 	<p>Saunaruumi temperatuur</p> <p>N idikul on kuvatud saunaruumi temperatuuri seade. Temperatuuri signaallamp vilgub.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Muutke nuppude – ja + abil seade soovitud temperatuurile. Vahemik on 40–110 °C.
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Оставшееся время работы</p> <p>Регулируйте время работы с помощью кнопок «-» и «+».</p> <div data-bbox="400 1048 1422 1137" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>Пример: Оставшееся время работы каменки 3 часа и 40 минут.</p> </div>	<p>J relej nud t aeg</p> <p>Vajutage j relej nud t aja reguleerimiseks nuppe – ja +.</p> <div data-bbox="400 1048 1422 1137" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>N idis: keris t tab 3 tundi ja 40 minutit.</p> </div>
	<p>Установка времени задержки включения (запрограммированное включение)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нажимайте на кнопку «+», пока не превысите максимальное время работы. Произойдет отключение светового индикатора температуры. На экране начнет мигать обозначение заданного времени задержки включения. • Задайте нужную уставку времени с помощью кнопок «-» и «+». Минимальный интервал изменения времени составляет 10 минут. <div data-bbox="400 1554 1422 1644" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>Пример: Включение каменки через 10 минут.</p> </div>	<p>Ooteaeg (taimeriga sissel litus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vajutage nuppu +, kuni letate maksimaalse j relej nud t aja. Temperatuuri signaallamp l litub v lja. Eelh lestusaja s mbol vilgub ekraanil. • Valige nuppude – ja + abil soovitud ooteaeg. Aeg muutub 10-minutiliste sammudega. <div data-bbox="400 1554 1422 1644" style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>N idis: keris k ivitub 10 minuti p rast.</p> </div>
	<p>Для выхода нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage v ljumiseks nuppu MENU.</p>
	<p>Основной режим (установлена задержка включения, каменка выключена)</p> <p>Обратный отсчет времени задержки до 0, затем происходит включение каменки.</p>	<p>P hire iim (k imas on ooteaeg, keris v ljas)</p> <p>J relej nud eelh lestusaja v henemist kuvatakse kuni nulli ilmumiseni, seej rel l litatakse keris sisse.</p>

Рисунок 3а. Структура меню установок, основные настройки

Joonis 3a. Seadete men struktuur, p hiseaded

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ/Т IENDAVAD SEADED

	<p>Режим ожидания каменки Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.</p>	<p>Keris ootere iimis I/O-nupu taustvalgustus p leib juhtpaneelil.</p>
	<p>Откройте меню настроек, одновременно нажимая кнопки «-», «МЕНЮ» и «+» (см. рис. 2). Удерживайте кнопки в нажатом состоянии в течение 5 секунд. ! Кнопки не горят, если каменка находится в режиме ожидания.</p>	<p>Ava t iendavate seadete men hoides heaegselt all nuppe -, MENU ja + (vt. joonis 2). Hoidke neid all 5 sekundit. ! Nupud ei p le, kui keris on ootere iimis.</p>
	<p>Настройка дистанционного управления. См. дополнительную информацию в разделах 2.3.3 и 2.5. Вариантами установки являются «OFF» (дистанционного управления нет), «SAFE» (устройство безопасности) и «door» (выключатель на двери). Настройку дистанционного управления можно изменять кнопками + и -. Подтвердите настройки и перейдите к следующему разделу меню кнопкой MENU.</p> <p>Настройка времени паузы. Включение и выключение функции времени паузы осуществляется с помощью кнопок + и -. Функция паузы времени должна быть включена, если каменка запускается дистанционно автоматическим расписанием (например, недельным таймером).</p>	<p>Kaugjuhtimise seadistus. Vt lisateavet punktist 2.3.3. ja 2.5. Seadevariandid on "OFF" (ei kaugjuhtimist), "SAFE" (ohutusseade) ja "door" (uksel liti). V id muuta kaugjuhtimise seadeid nuppudest + ja -. Kinnitage seade ja minge j rgmise valiku juurde MENU-nupuga.</p> <p>Pausiaja seadistamine. Pausiaja funktsiooni saate lubada ja keelata nuppudega + ja -. Pausiaeg peab olema lubatud, kui keris kaugk ivitatakse automaatse graafiku alusel (nt n dalataimeriga).</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Максимальное время работы Максимальное время работы можно изменить с помощью кнопок «-» и «+». Временной диапазон составляет 1-12 часов (6 часов*).</p>	<p>Maksimaalne t aeg Maksimaalset t aega on v imalik muuta nuppude - ja + abil. Vahemik on 1-12 tundi (6 tundi*).</p>
<p>Пример: Время работы каменки 6 часов с момента включения. (Оставшееся время работы можно изменять, см. рис. 3а.)</p>		<p>N idis: keris t tab k ivitamisest 4 tundi. (J relej nud t aega saab muuta, vt joonis 3a.)</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>
	<p>Настройка показаний датчика температуры Показания можно откорректировать на +/- 10 °C. Данная настройка обеспечивает достижение в помещении сауны требуемой температуры.</p>	<p>Andurite n itude reguleerimine N itu saab korrigeerida +/-10 hiku v rra. Reguleerimine ei m juta m detud temperatuuri v rtust otseselt, vaid muudab m tmiskurvi.</p>
	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU ligip suks j rgmisele seadele.</p>

*) Заводская установка
*) Tehaseseade

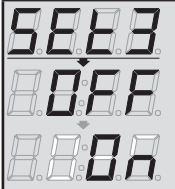

	<p>Запоминание отказов электропитания</p> <p>Запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания можно привести в режим включения («ON») или выключения («OFF»)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • В режиме работающего запоминающего устройства работа возобновится сразу после прерывания подачи питания. • В режиме отключенного запоминающего устройства отказ питания приведет к отключению всей системы. Для возобновления работы необходимо нажать на кнопку I/O. • Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона. 	<p>M lu toitekatkestuste jaoks</p> <p>M lu toitekatkestuste jaoks v ib l litada sisse (ON) ja v lja (OFF)*).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kui see on sisse l litatud, k ivitub s steem p rast elektrikatkestust uuesti. • Kui see on v lja l litatud, l litab katkestus s steemi v lja. Uuesti k ivitamiseks tuleb vajutada nuppu I/O. • M lu kasutamist puudutavad ohutusreeglid on piirkonniti erinevad.
	<p>Нажать кнопку MENU (МЕНЮ). Каменка перейдет в режим ожидания.</p>	<p>Vajutage nuppu MENU. Keris l litub ootere iimi.</p>

Рисунок 3б. Структура меню установок, дополнительные установки
Joonis 3b. Seadete menüü struktuur, täiendavad seaded

*) Заводская установка
 *) Tehaseseade

1.9. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо облить горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

Можно регулировать характер тепла от мягкого до сильного - достаточно плеснуть воды на боковую часть каменки или прямо сверху на камни.

⚠ Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 1). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

1.10. Руководства к парению

- Начинать парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парилке по самочувствию – сколько покажется приятным.
- Забудьте все Ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкоголосым поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если Вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

1.9. Leiliviskamine

hk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seet ttu on vaja sobiva huniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru m ju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiate endale k ige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Saate kuumuse olemust reguleerida pehmest teravani, visates vett kas kerise esik ljele v i otse kivide peale.

⚠ Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi letada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna lej nu paiskub keeva vee pritsmetena saunaliste peale. rge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus l heduses, sest kuum aur v ib nende naha ra p letada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee n uetele (tabel 1). Veest v ib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks m eldud l hnaaineid. J rgive juhiseid pakendil.

1.10. Soovitusi saunask imiseks

- Alustage enda pesemisest.
- J ge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage k ik oma mured ning l dvestuge.
- Vastavalt v ljakujunenud saunareeglitele ei tohi h irida teisi valjuh lse jutuga.
- rge t rjuge teisi saunast v lja lem rase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust m da.
- Kui olete hea tervise juures, v ite minna saunast v ljudes ujuma, kui l heduses on veekogu v i basseini.
- Peske end peale saunask imist p hjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett v i karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие M ju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок V rvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,2 мг/л < 0,2 mg/l
Концентрация марганца (Mn) Mangaanisisaldus (Mn)	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок V rvus, l hn, sadestub	<0,10 мг/л < 0,10 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются магний (Mg) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: k ige olulisemad ained on magneesium (Mg) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mg: < 100 мг/л Ca: < 100 мг/л Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Вода, содержащая хлориды Kloriidi sisaldav vesi	коррозия korrodeerumine	Cl: < 100 мг/л Cl: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Концентрация мышьяка и радона Arseeni- ja radoonisisaldus	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 1. Требования к качеству воды
Tabel 1. N udud vee kvaliteedile

1.11. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться с педиатром.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара. Электроприборы могут сломаться вследствие излишней влажности.
- Не чистите каменку струей воды

1.11.1. Условные обозначения.



Читайте инструкцию по эксплуатации.



Не накрывать.

1.11. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine t stab keha temperatuuri, mis v ib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise v lispind v ivad teid p letada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- rge lubage lastel, vaeguritel v i haigetel oma- p i saunas k ia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastun i- dustuste osas saunask imisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja p rand v ivad olla libedad.
- rge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite v i narkootikumid m ju all.
- rge magage kunagi kuumas saunas.
- Mere hk ja niiske kliima v ib kerise metallpin- nad rooste ajada.
- rge riputage riideid leiliruumi kuivama, see v ib p hjustada tuleohtu. Iem rane niiskus v ib samuti kahjustada elektriseadmeid.
- Kerise puhastamine veepritsiga on keelatud.

1.11.1. S mbolite t hendused.




Loe paigaldusjuhendist.




ra kata

1.12. Возможные неисправности

 Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

1.12. Probleemide lahendamise

 Kogu hooldus tuleb lasta l bi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

	Описание неполадки Kirjeldus	Способ устранения Lahendus
E1	Обрыв в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri m teahel on katkenud.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhett ning nende hendusi vigade suhtes.
E2	Короткое замыкание в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri m teahel on l hises.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhett ning nende hendusi vigade suhtes.
E3	Обрыв в измерительной цепи устройства защиты от перегрева.	Нажмите кнопку сброса устройства защиты от перегрева датчика температуры (▷3.5.3.). Произведите осмотр синего и белого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	lekuumenemiskaitse m teahel on katkenud.	Vajutage lekuumenemiskaitse l htestusnuppu (▷3.5.3.). Kontrollige temperatuurianduri sinist ja valget juhett ning nende hendusi vigade suhtes.
E9	Ошибка подключения в системе.	Отключите электропитание главного переключателя. Проверьте состояние кабеля передачи данных, кабелей датчиков и их подключения. Включите электропитание.
	hendusviga s steemis.	L litage toide peal litist v lja. Kontrollige andmekaablit, anduri kaablit/kaableid ja nende hendusi. L litage toide sisse.

СООБЩЕНИЯ О РЕЖИМАХ / STAATUSE INFO

door open	Цепь выключателя на двери разомкнута	Закройте дверь в сауну
	Uksel liti vooluahel on avatud	Sulge leiliruumi uks
SAFE	Цепь выключателя на двери разомкнута	Уберите с выключателя безопасности предмет, давящий на него.
	Kaitsel liti vooluahel on avatud	Eemalda kaitsel liti pealt seda alla poole suruv ese
rESt	Время паузы активно	
	Pausiaeg on aktiveeritud	
rc on	Активирован режим	
	Kaugjuhtimine on aktiveeritud	

Каменка не нагревается.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Проверьте исправность подключения кабеля питания (▷3.1.1.).
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что не сработало устройство защиты от перегрева. (▷3.5.3)

Медленно нагревается помещение сауны. При плескании на камни вода остужает их слишком быстро.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Убедитесь, что при включении накаляются все нагревательные элементы.
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что печь обладает достаточной мощностью (▷2.3.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха

Keris ei soojenda.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heast korras.
- Veenduge, et henduskaabel oleks hendatud (▷3.1.1.).
- P rake temperatuur k rgemale seadistusele.
- Veenduge, et lekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud. (▷3.5.3)

Saunaruum soojeneb aeglaselt. Saunakividele visatud vesi jahutab need kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heast korras.
- Veenduge, et kerise t tamisel h guks k ik k tteelemendid.
- P rake temperatuur k rgemale seadistusele.
- Veenduge, et kerise v imsus oleks piisav (▷2.3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine v i vale kivit p v ivad h irida huvoolu l bi kerise ning seet ttu v hendada soojenduse t husust.

- в печи, в результате чего снижается нагревательный эффект.
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Помещение сауны нагревается быстро, но камни остаются недостаточно горячими. При плескании вода стекает по камням.

- Убедитесь, что мощность каменки не слишком высока (▷2.3.).
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Обшивка сауны и другие предметы, установленные рядом с каменкой, быстро темнеют.

- Проверьте соответствие расстояния до предметов требованиям безопасности (▷3.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего окружающие предметы могут перегреваться.
- Убедитесь в том, что из-под камней не видно нагревательных элементов. Если нагревательные элементы видны, измените порядок укладки камней так, чтобы они были полностью скрыты (▷1.1.).
- См. также раздел ▷2.1.1.

От каменки пахнет.

- См. раздел ▷1.2.
- При нагревании запахи, присутствующие в воздухе, могут усиливаться, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni iges korralduses (▷2.2.).

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur jääb ebapiisavaks. Kividele visatud vesi voolab maha.

- Veenduge, et kerise võimsus ei oleks liiga suur (▷2.3.).
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni iges korralduses (▷2.2.).

Paneel või muu materjal kerise läheduses musteneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamises (▷3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivide paigutused võivad põhjustada kiiresti mustanemise ja kahjustada materjalide lekuumenemist.
- Veenduge, et kivide tagant ei oleks näha keemilisi aineid. Kui keemilisi aineid on näha, eemaldage need, et keemilised ained ei kahjustaks (▷1.1.).
- Vt ka lühikohaldus ▷2.1.1.

Kerisest tuleb lõhn.

- Vt lühikohaldus ▷1.2.
- Kuum keris võib võimendada õhuga segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta sauna ega keris. Näited: värv, liim, õli, maitseained.

2. ПАРИЛЬНЯ

2.1. Устройство помещения сауны

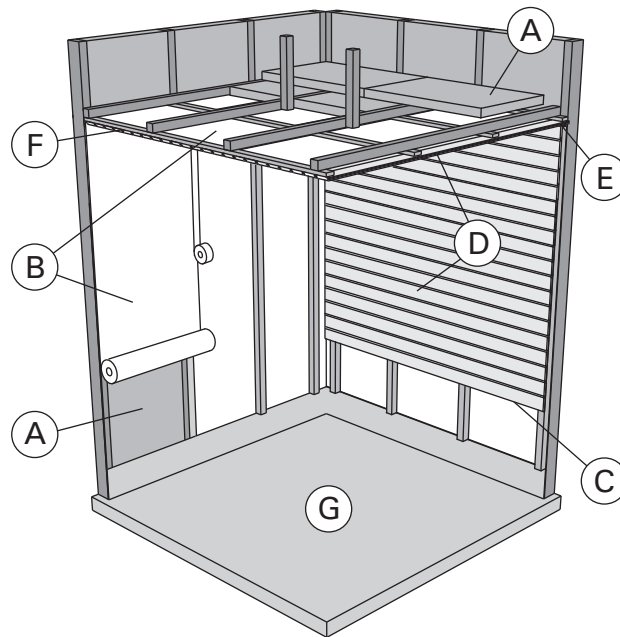


Рисунок 4.
Joonis 4.

- A. Изоляция из минеральной ваты, толщина 50–100 мм. Помещение сауны следует тщательно изолировать, чтобы не перегружать каменку.
- B. Пароизоляция, напр., алюминиевая фольга. Устанавливайте глянцевой стороной внутрь сауны. Заклейте швы алюминиевой лентой.
- C. Вентиляционный зазор 10 мм между пароизоляцией и обшивкой (рекомендуется).
- D. Легкая панельная доска толщиной 12–16 мм. Перед обшивкой проверьте электропроводку и наличие в стенах креплений для каменки и полков.
- E. Вентиляционный зазор 3 мм между стеной и обшивкой потолка.
- F. Высота сауны обычно 2100–2300 мм. Минимальная высота зависит от каменки (см. табл. 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200 мм.
- G. Используйте керамическую плитку и темный цемент для швов. Частицы камней, попавшие в воду, могут испачкать и/или повредить недостаточно стойкое покрытие пола.

Внимание! Проконсультируйтесь с пожарной службой по поводу изоляции противопожарных стен. Не изолируйте используемые дымоходы.

Внимание! Легкие защитные экраны, монтируемые непосредственно на стены или потолок, могут быть источником пожара.

2.1.1. Потемнение стен сауны

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защит. средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

2. Saunaruum

2.1. Saunaruumi konstruktsioon

- A. Isolatsioonivill, paksus 50–100 mm. Saunaruumi tuleb hoolikalt isoleerida, et kerise vimsust saaks huida madalamal tasemel.
- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi lüki v klg peab jma sauna poole. Katke vahed alumiiniumteibiga.
- C. Niiskust kke ja paneeli vahele peab jma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).
- D. Kerge 12–16 mm paksune puitpaneel. Kontrollige enne panelide paigaldamist elektrikaableid ja seinade tugevdusi, mida on vaja kerise ja saunalava jaoks.
- E. Sein ja laepaneeli vahele peab jma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.
- F. Sauna krgus on tavaliselt 2100–2300 mm. Miinimumkrgus s l t tub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava lemise astme ja lae vahel ei tohiks letada 1200 mm.
- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud p randakatteid ja tumedat vuugisegu. Kerisekividest p rit peened osakesed ja mustus saunavees v ivad tekitada plekke ja/v i kahjustusi rnematele p randakatetele.

T helepanu! Uurige tuleohutuse eest vastutavatelt ametivimudelt, milliseid kaitseplaadi osasid saab isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

T helepanu! Kergemad kaitsekatted, mis on paigaldatud otse seinale v i lakke, v ivad olla s tti-misohtlikud.

2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine

See on t iesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist v ivad kiirendada

- p ikesevalgus
- kuumus kerisest
- sein kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest p rit peened osakesed, mis suurendavad huvoolu.

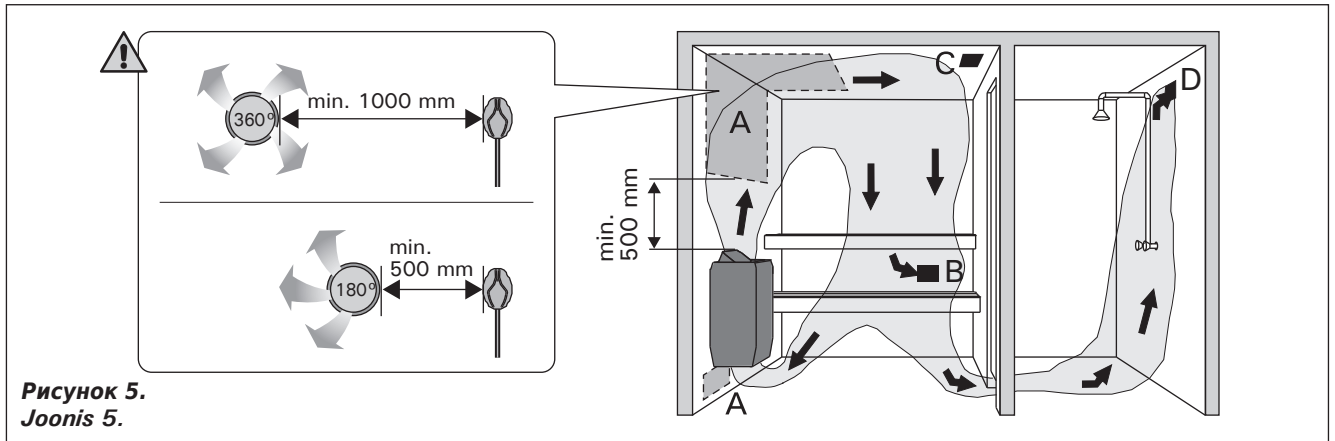


Рисунок 5.
Joonis 5.

2.2. Вентиляция помещения сауны

Воздух в сауне должен заменяться шесть раз в час. На рис. 5 показаны варианты вентиляции сауны.

- Размещение приточного вентиляционного отверстия. Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50-100 мм. **Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик (▷3.5.1.)!**
- Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- Если вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверь сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок обшиты вагонкой и теплоизоляция за обшивкой соответствующая, то мощность каменки рассчитывается в соответствии с объемом сауны. Неизолированные стены (кирпич, стеклянные блоки, стекло, бетон, керамическая плитка и т.д.) повышают требуемую мощность нагревателя. Добавляйте 1,2 куб.м к объему сауны на каждый неизолированный кв. м стены. Например, сауна объемом 10 куб.м со стеклянной дверью по мощности каменки эквивалентна сауне объемом 12 куб.м. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте ее объем на 1,5. Выберите мощность каменки по таблице 2.

2.4. Гигиена сауны

Во избежание попадания пота на полки используйте специальные полотенца.

Полки, стены и пол сауны следует хотя бы раз в полгода тщательно мыть. Используйте жесткую щетку и чистящее средство для саун.

Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с корпуса каменки. Обработайте его 10%-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен.

2.2. Saunaruumi ventilatsioon

Saunaruumi õhk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul. Joonis 5 näitab erinevaid saunaruumi ventilatsiooni võimalusi.

- huurdevoolu ava. Mehaanilise hüv ljust mbe kasutamisel paigutage hüurdevool kerise kohale. Gravitatsioon- hüv ljust mbe kasutamisel paigutage hüurdevool kerise alla või kõrval. hüurdevoolutoru läbimõõt peab olema 50–100 mm. **rge paigaldage hüurdevoolu nii, et hüvool jahutaks temperatuuridurit (▷3.5.1.)!**
- hüv ljust mbeava. Paigaldage hüv ljust mbeava p randa lähedale, kerisest võimalikult kaugemale. hüv ljust mbeatoru läbimõõt peaks olema hüurdevoolutorust kaks korda suurem.
- Valikuline kuivatamise ventilatsiooniava (suletud kütmise ja saunaski ajal). Sauna saab kuivatada ka saunaski ajal jättes lahti jättes.
- Kui hüv ljust mbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema vähemalt 100 mm vahe. Mehaaniline hüv ljust mbeventilatsioon on kohustuslik.

2.3. Kerise vimsus

Kui seinad ja lagi on kaetud paneelidega ja paneelide taga on piisav isolatsioon, määrab kerise vimsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, p randa plaadid, jne.) suurendavad kerise vimsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seina ruutmeetri kohta. Näiteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi vimsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige õige kerise vimsus tabelist 2.

2.4. Saunaruumi hügieen

Saunaski ajal kasutada saunalinasid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja p randa tuleb korralikult pesta vähemalt üks kord kuue kuu jooksul. Kasutage k rimihaarja ja saunapuhastusvahendit.

Pärast tolmu ja mustuse keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

3. РУКОВОДСТВА ПО МОНТАЖУ

3.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с руководствами и проверьте следующее:

- Подходит ли устанавливаемая каменка к данной парильне с точки зрения мощности и типа?
- Перед установкой и эксплуатацией устройства необходимо проверить на видимые повреждения. Запрещается пользоваться поврежденным устройством.

Значения объема, данные в таблице 2 нельзя превышать или занижать.

- Имеется ли достаточное количество хороших камней?
- Питающее напряжение достаточно для каменки?
- Если в доме электроотопление, необходима ли установка промежуточного реле в пульте управления для освобождения потенциала, так как во включенном состоянии каменка подает сигнал управления напряжением.
- При расположении каменки выполняются условия минимальных расстояний, изображенных на рис. 6 и указанных в таблице 2.

Значения необходимо соблюдать, так как пренебрежение ними может привести к возникновению пожара. В сауне может быть установлена только одна каменка.

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge paigaldusjuhistega ning kontrollige järgmisi seiku:

- Kas kerise võimsus ja tüüp on leiliruumile sobivad?
- Veenduge enne seadme paigaldamist ja kasutamist, et sel puuduvad nähtavad kahjustused. Ärge kasutage kahjustatud seadet.

Järgige tabelis 2 toodud parameetreid.

- Kas Teil on piisav hulk kvaliteetseid kerisekive?
- Kas toitepinge on kerisele sobiv?
- Kui maja on elektrikoormatud, kas vajab juhtahel (kontaktor) lisareleid, muutmaks juhtfunktsiooni pingevabaks, sest sisselülitatud keris annab pingega juhtsignaali?
- Kas kerise asukoht vastab joonisel 6 ja tabelis 2 toodud ohutuskauguse miinimumnõuetele?

On eelistatav oluline sooritada paigaldus vastavalt nendele. Nende eiramine võib põhjustada tuleohtu. Leiliruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise.

Модель и размеры Керис Mudelid ja mõõdud	Мощность Võimsus	Парильня Leiliruum			Мин. расстояния от каменки Minimaalsed kaugused				
		Объём Maht	Высота Kõrgus		А мин. min.	В мин. min.	С мин. min.	До потолка Laeni	До пола Põrandani
шир. / laius 410 mm глуб. / sügavus 310 mm выс. / kõrgus 580 mm вес / kaal 15 кг / kg камни / kivid max 25 кг / kg	кВт/кВ	См. пункт 2.3. Vt. 2.3.		См. рис. 5 Vt. joonist 5					
		мин. м ³ min. m ³	макс. м ³ max m ³	мин. мм min. mm	*) мм mm		**) мм mm	мин. мм min. mm	мин. мм min. mm
V45XE	4,5	3	6	1900	35	20	35	1100	150
V60XE	6,0	5	8	1900	40	30	50	1100	150
V80XE	8,0	7	12	1900	70	30	60	1100	150

Таблица 2. Данные каменки типа
Tabel 2. keriste paigalduse tsikasjad

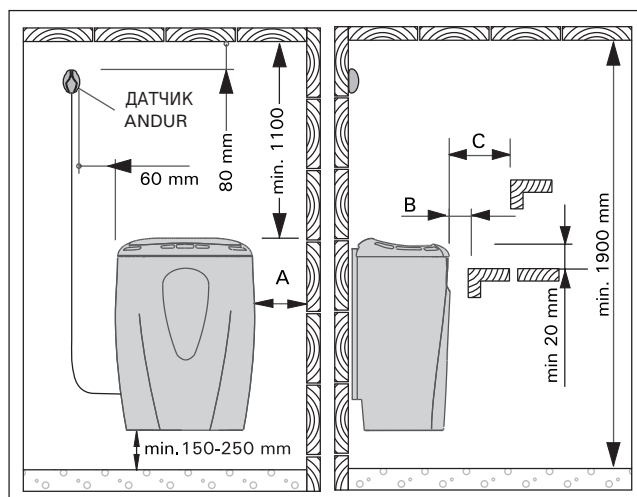


Рисунок 6. Расстояния безопасности
Joonis 6. Ohutuskaugus kerisest

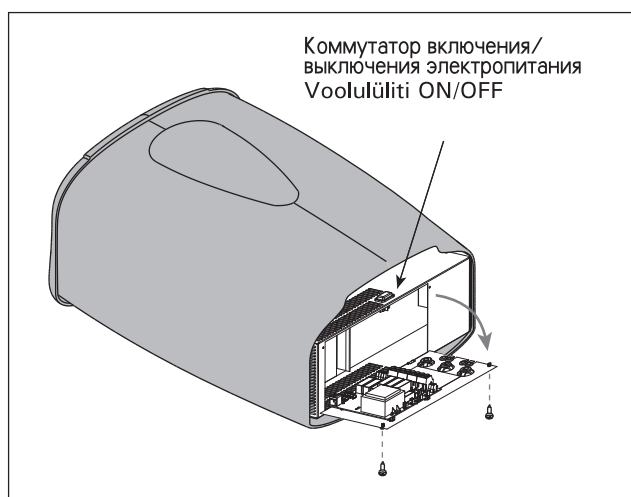


Рисунок 7. Подключение соединительного кабеля
Joonis 7. henduskaabli hendamine

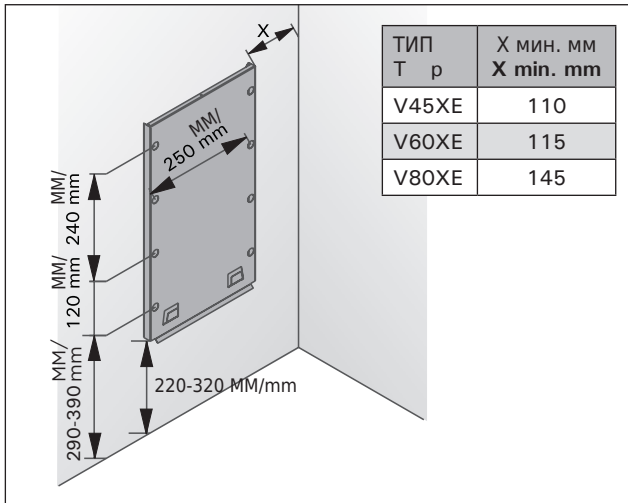


Рисунок 8. Установка крепящей рамы
Joonis 8. Kerise paigaldusraami kinnitamine

3.1.1. Подключение соединительного кабеля и кабеля для передачи данных

Проще всего подключать кабель к каменке, пока она не установлена. См. рис. 7. Кабель передачи данных подключаются к слоту для кабеля передачи данных, находящемуся на монтажной плате

3.2. Крепление каменки к стене

Крепёжная рама каменки прикреплена к каменке. Крепёжная рама снимается с каменки после откручивания крепёжных винтов.

1. С помощью прилагаемых шурупов прикрепите к стене монтажную раму, соблюдая минимальные расстояния, указанные в таблице 2 и на рис. 6. Установка рамы изображена на рис. 8.

ВНИМ.! В месте крепления шурупов за панелью должна располагаться, например, доска, к которой рама прочно крепится. Если за панелью нет доски, то доски можно прочно крепить поверх панели.

2. Каменка устанавливается на настенную подставку так, чтобы крепежные крючки, расположенные в нижней части подставки, заходят за нижний край корпуса каменки и паз в верхней части каменки установится на подставку.
3. Прикрепите верхнюю часть каменки к раме.

3.3. Установка каменки в нишу

Каменка может быть установлена в нишу высотой не менее 1900 мм. См. рис. 9.

3.4. Защитное ограждение

При установке защитного ограждения вокруг каменки следует соблюдать расстояния, указанные на рис. 6 и в табл. 2.

3.5. Электромонтаж

Подключение каменки к электросети может произвести только квалифицированный электромонтажник, имеющий право на данный род работ, в соответствии с действующими правилами. См. также пункт 3.1.1.

При установке каменки необходимо всегда проверять состояние контактных зажимов в соединительной коробке. Рекомендуем использовать винтовые зажимы. Избегайте использования пружинных зажимов!

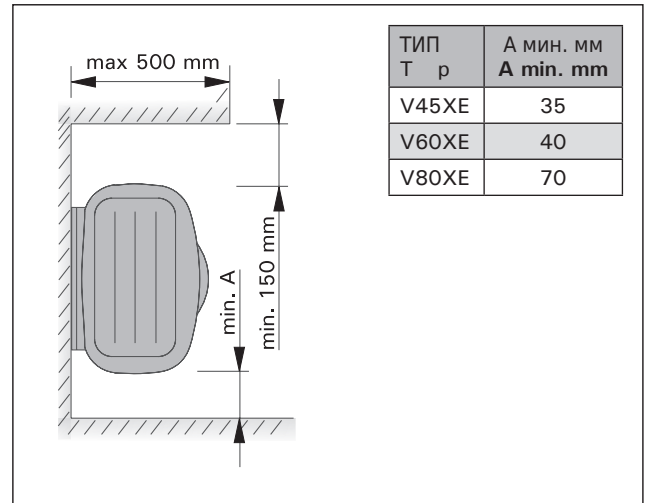


Рисунок 9. Установка каменки в нишу
Joonis 9. Kerise paigaldamine niši

3.1.1. henduskaabli ja andmekaabli hendamine
Lihtsaim on kaablit hendada kerise külge, kui see on veel lahti, s.o. seinale kinnitamata. Vt. joonist 7. Juhtimispaneeli andmekaabel hendatakse trükkplaadilt leiduva andmekaablil litiga.

3.2. Kerise seinalekinnitamine

Kerise seinale kinnitamise raam on kerise küljes. Keerake raami lukustuskrugi lahti ning eraldage paigaldustugi kerisest.

1. Kinnitage seinalekinnitamise raam seinale kaasasolevate kruvidega. Järgige minimaalseid ohutuskaugusi tabelis 2 ja joonisel 6. Paigaldusraami kinnitamist on näidatud joonisel 8.

MÄRKUS! Laudvoodri taga peaks olema mingi tugi, millele laud, et kinnituskruvid saaks keerata millessegi paksemasse kui voodrilaud. Kui voodri taga lauda ei ole, saab selle kinnitada ka voodri peale.

2. Tõstke kerise seinale olevale raamile nii, et kinnituskruvid raami allosas haakuks kerise korpusesse, ning suruge kerise lausa vastu raami.
3. Lukustage kerise serv kruvi abil raamile.

3.3. Kerise paigaldamine niši

Kerise võib paigaldada niši, mille kõrgus ei ole alla 1900 mm. Vt. joonist 9.

3.4. Turvaraam

Kui kerise ümber ehitatakse turvaraam, tuleb järgida joonisel 6 ja tabelis 2 toodud minimaalseid ohutuskaugusi.

3.5. Elektri hendused

Kerise võlli juhtimiseks tuleb kasutada vaid professionaalne elektrik, järgides kehtivaid meetmeid. Vt. peatükki 3.1.1.

Kontrollige enne kerise paigaldamist harutoosi kontaktorite seisundit. Soovitame kruvikontaktoreid.

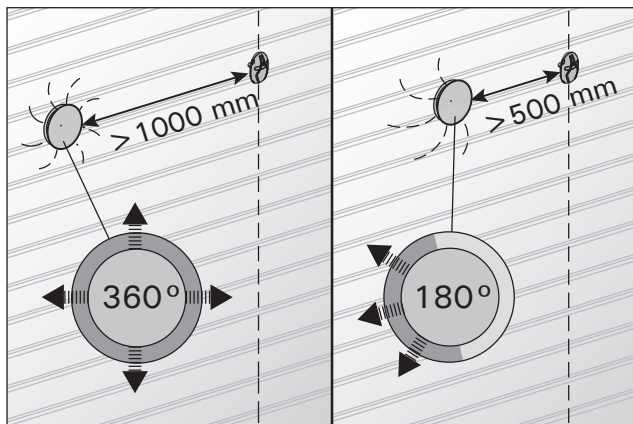


Рисунок 10. Минимальное расстояние между датчиком и вентилятором

Joonis 10. Anduri minimaalne kaugus ventilatsioonivast

Сечение проводов, подходящих к управлению нагревом и к сигнальной лампочке, должно соответствовать питающему кабелю каменки. Каменка полустационарно подсоединяется к соединительной коробке в стене сауны. См. рис. 11. В качестве кабеля следует использовать резиновый кабель типа HO7RN-F или подобный.

ВНИМ.! Использование изолированного ПВХ кабеля запрещено вследствие его разрушения под воздействием тепла. Соединительная коробка должна быть брызгозащищенной и находиться на расстоянии не более 50 см от пола.

Если подсоединительный или монтажный кабель подходят к сауне, или сквозь стены сауны, на высоте более 100 см, они должны выдерживать при полной нагрузке температуру 170 °С. Приборы, устанавливаемые на высоте более 100 см от уровня пола сауны, должны быть пригодными для использования при температуре 125 °С (маркировка T125).

Кроме разъемов питания каменки VE оснащены также разъемом (P), который делает возможным управление электрическим нагревом. (см. рис. 12).

Кабель управления электро-отоплением подводят прямо к розетке каменки и дальше с помощью резинового кабеля, равного по толщине кабелю подключения, к клеммнику.

3.5.1. Установка температурного датчика

Установите датчик на стену сауны, как показано на рис. 6. Вставьте кабель датчика в разъем нагревателя по принципу цветового соответствия.

Внимание! Не устанавливайте датчик на расстоянии менее 1000 мм от ненаправленного вентилятора или на расстоянии менее 500 мм от

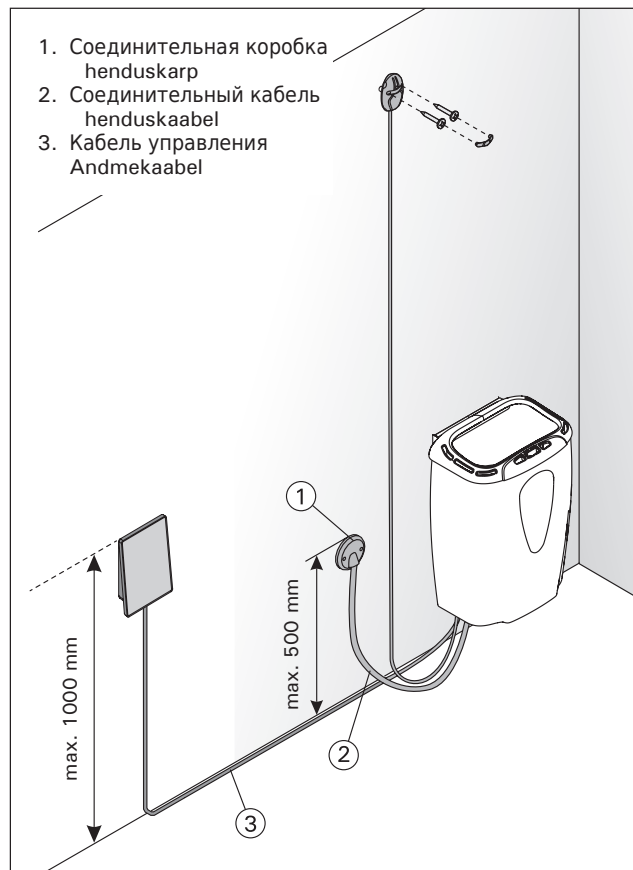


Рисунок 11. Установка каменки

Joonis 11. Kerise hendused

V Itige vedrukontaktoreid!

Kerise ning signaallambi ja juhtimiseseadme vahelise kaabli ristlõike pindala peab vastama juhtseadme toitekaabli omale. Kerise hendatakse poolstatsioonarselt henduskarpi leiliruumi seinale. Vt. joonist 11. henduskaabel peab olema kummiisolatsiooniga HO7RN-F tüüpi kaabel või samaväärne.

M RKUS! Termilise rabeastumise tõttu on kerise henduskaablinale keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit. henduskarp peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne kaugus pindast ei tohi olla suurem kui 50 cm.

Kui hendus- ja paigalduskaablid on kaugel kui 100 cm leiliruumi pindast või leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma vähemalt 170 °C (näiteks SSJ). Pindast kaugemale kui 100 cm paigaldatud elektriseadmetik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (märkimisega T125).

Peale voluvõrustuselise hendusklemmide on VE-kerised varustatud hendusega (P), mis võimaldab ka juhtida. Vt. joonist 12.

Ka juhtimise kaabel on toodud otse kerise henduskarpi ning sealt kerise terminaaliblokki piki sama ja medusega kummiisolatsiooniga kaablit, mis henduskaabelgi.

3.5.1. Temperatuurianduri paigaldamine

Paigaldage andur sauna seinale, nagu näidatud joonisel 6. hendage anduri kaabel kerise klemmiga vastavalt vastavalt või ridadele.

T helespanu! rge paigaldage temperatuuriandurit vähemalt kui 1000 mm kaugusest ventila-

вентилятора, действующего в направлении от датчика. См. рис. 10. Поток воздуха вблизи датчика охлаждает датчик и приводит к неточности показаний устройства управления. В результате возможен перегрев каменки.

siooniavast v i 500 mm andurist eemale suunatud ventilatsioonivast. Vt joonis 10. huvool ventilatsioonivast I hedal jahutab andurit, mis annab juhtimiskeskusele ebat pseid temperatuuri n itusid. Selle tulemusena v ib keris lekuumeneda.

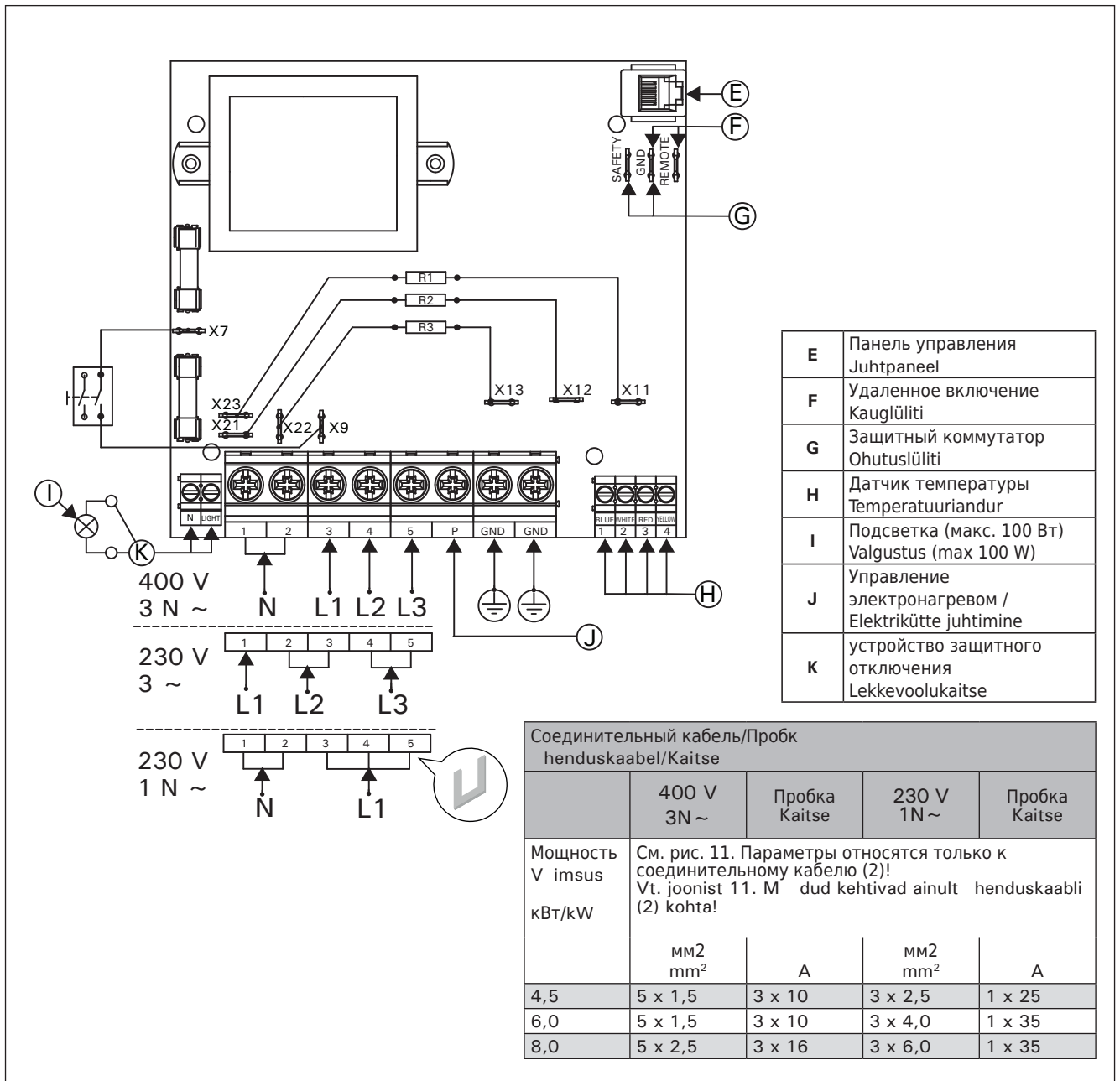


Рисунок 12. подключение каменок
Joonis 12. Keriste elektri hendused

3.5.2. Установка панели управления

Панель управления защищена от попадания брызг и требует минимального рабочего напряжения. Панель можно установить в парилке или в предбаннике, а также и в жилой части дома. Если панель устанавливается в помещении сауны, то она должна находиться не ближе минимального безопасного расстояния от каменки и не выше одного метра. Рис. 11.

Если в стене имеется канал для прокладки кабелей (Ø 30 мм), то кабель, ведущий к панели управления, можно скрыть в стене. В противном случае монтаж следует производить по поверхности стены. Мы рекомендуем встраивать панель управления в стену, подальше от возможных брызг.

3.5.2. Juhtpaneeli paigaldamine

Juhtpaneel on pritsmekindel ja v ikese t pingega. Paneeli v ib paigaldada pesu- v i riietusruumi v i eluruumidesse. Kui paigaldada see leiliruumi, peab see olema v hemalt minimaalsel ohutuskaugusel kerisest ning maksimaalselt 1 meetri k rgusel p - randast. Joonis 11.

Kaablitorud (Ø 30 mm) seinas v imaldavad teil juhtpaneeli hendusjuhtme seinasse peita – vastasel korral on see seinapinnal. Soovitame paigaldada juhtpaneel s vistatult ja v imalikult kaugele veepritsmetest.

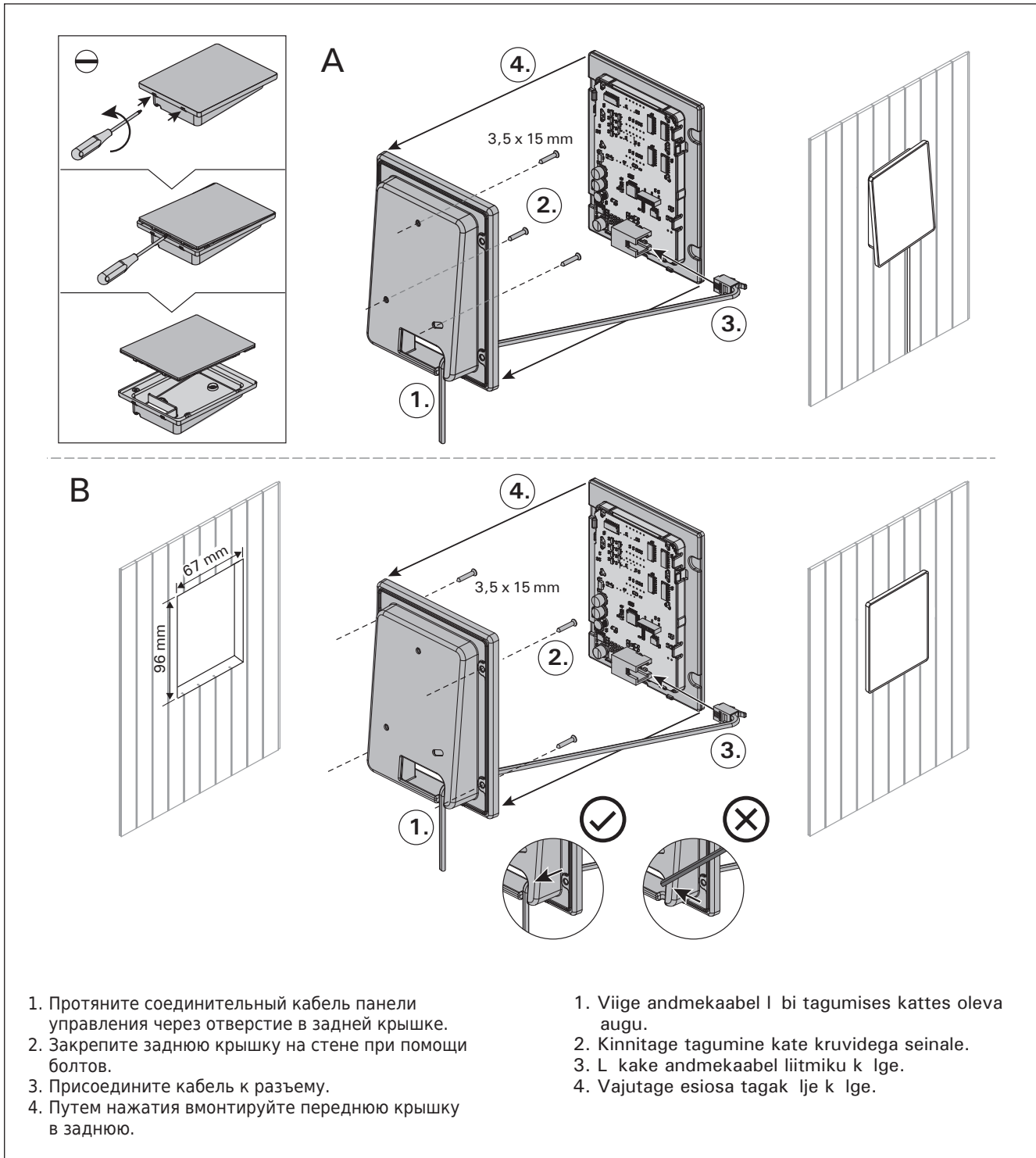


Рисунок 13. Установка панели управления

Joonis 13. Juhtpaneeli kinnitamine

3.5.3. Сброс защиты от перегрева

Датчик температуры состоит из термистора и устройства защиты от перегрева. Если температура вокруг датчика станет слишком высокой, устройство защиты от перегрева отключит питание. Процедура сброса защиты от перегрева показана на рис. 14.

Внимание! До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания.

3.6. Сопротивление изоляции электрокаменки

При проводимом во время заключительной проверки электромонтажа каменки измерения сопротивления изоляции может быть выявлена «утечка», что происходит благодаря впитыванию атмосферной влажности в изоляционный материал нагревательных элементов (транспортировка, складирование). Влажность испарится в среднем после двух нагреваний каменки.

Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения.

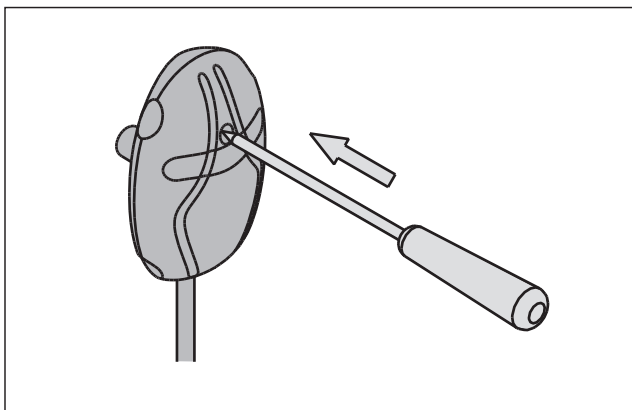


Рисунок 14. Кнопка возвращения предохранителя от перегрева

Joonis 14. lekuumenemise kaitse tagastamise nupp

3.5.3. lekuumenemise kaitse tagastamine

Andurikarp sisaldab temperatuuriandurit ja lekuumenemiskaitset. Kui temperatuur anduri ümbruses liiga kõrgele, katkestab lekuumenemiskaitse kerise toite. lekuumenemiskaitse lüühistamine on näidatud joonisel 14.

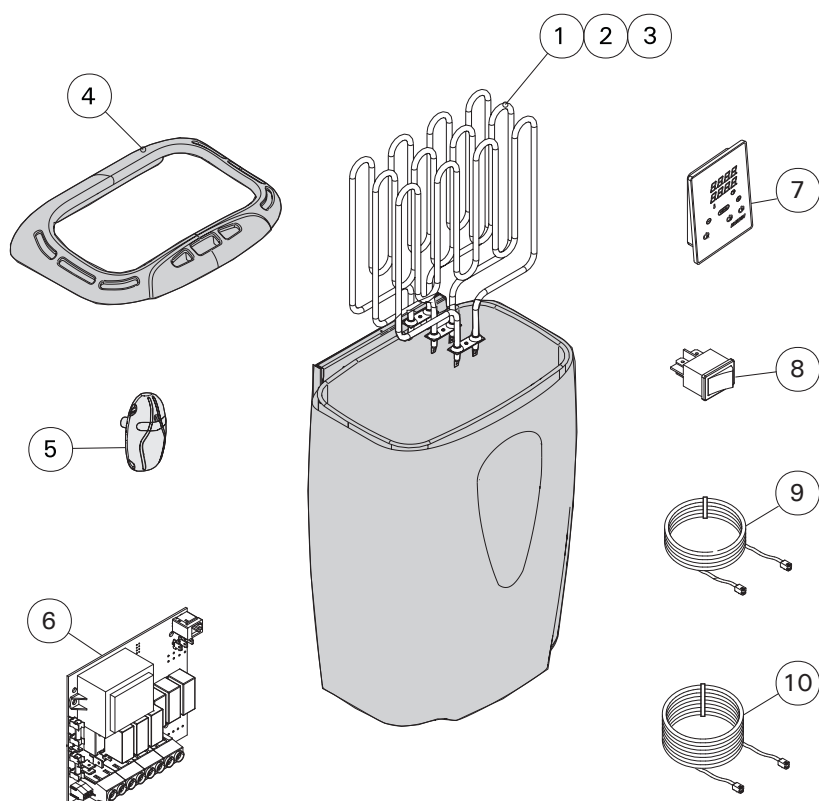
Tähelepanu! Enne nupu vajutamist tuleb kindlaks teha rakendumise põhjus.

3.6. Elektrikerise isolatsioonitakistus

Elektripaigaldise lülitikul kontrollimisel võib kerise isolatsioonitakistuse mõõtmisel avastada "lekke". Selle põhjuseks on, et kütteelementide isolatsioonimaterjal on imanud endasse niiskust (sõltumata transport). Pärast kerise paari kasutust see niiskus kaob.

Ärge lüühistage kerise vooluvõrku lüühistamiseks!

VARAOSAT / RESERVDELAR / SPARE PARTS / ERSATZTEILE



1.	Vastus 1500 W/230 V	V rmeelement 1500 W/230 V	ZSK-690
	Heating element 1500 W/230 V	Heizelement 1500 W/230 V	
2.	Vastus 2000 W/230 V	V rmeelement 2000 W/230 V	ZSK-700
	Heating element 2000 W/230 V	Heizelement 2000 W/230 V	
3.	Vastus 2670 W/230 V	V rmeelement 2670 W/230 V	ZSK-710
	Heating element 2670 W/230 V	Heizelement 2670 W/230 V	
4.	L ylynohjain	V rmeluftledare	ZSM-40
	Air flow spoiler	Luftleit f hrung	
5.	L mp anturi	Temperaturgivare	WX247
	Thermostat/Overheating limiter	Thermostat/ berhitzungsschutz	
6.	Piirikortti	Kretskort	WX683
	Circuit board	Leiterplatte	
7.	Ohjauspaneeli	Styrpanel	WX380
	Control panel	Bedienfeld	
8.	Virtakytkin	Str mbrytare	ZSK-684
	ON/OFF electric switch	EIN/AUS-Schalter	
9.	Datakaapeli 5m	Datakabel 5m	WX311
	Data cable, 5 m	Datenkabel, 5 m	
10.	Datakaapelin jatke 10m (lis varuste)	Datakabel f rl nging 10m (alternativ)	WX313
	Data cable, 10 m (optional)	Datenkabel, 10 m (wahlweise)	

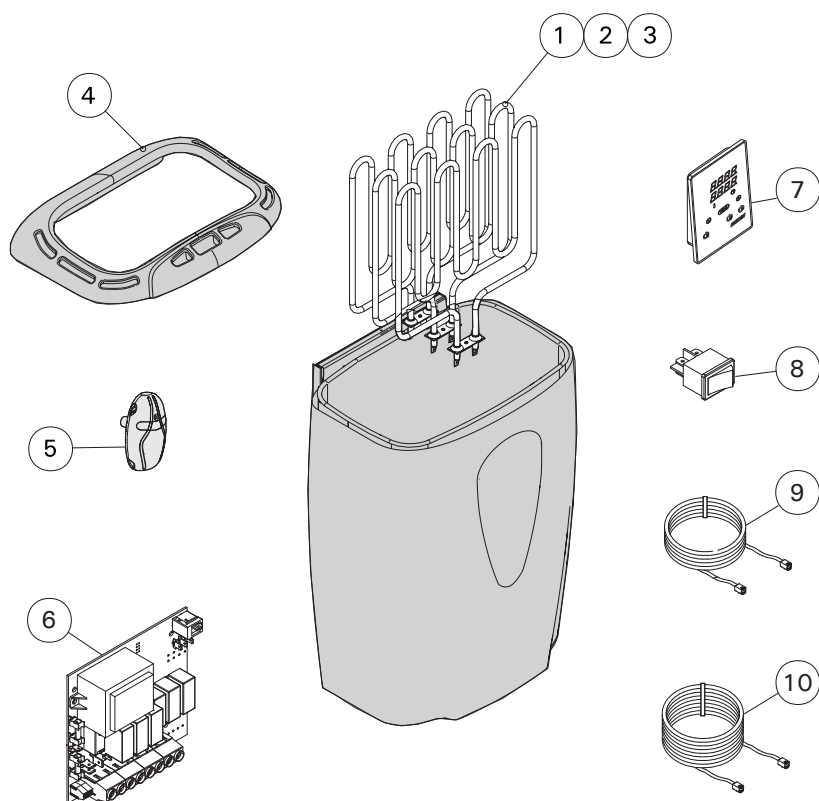
Suosittellemme k ytt m n vain valmistajan varaosia.

Anv nd endast tillverkarens reservdelar.

We recommend to use only the manufacturer's spare parts.

Es d rfen ausschlieBlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

PIEZAS DE REPUESTO / PEZZI DI RICAMBIO / ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ / VARUOSAD



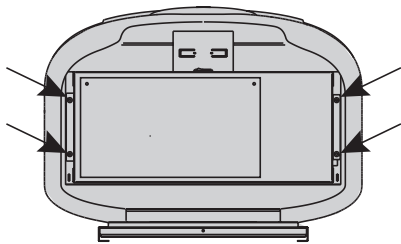
1.	Elemento calefactor 1500 W/230 V Нагревательный элемент 1500 W/230 V	Elemento riscaldante 1500 W/230 V K tteelement 1500 W/230 V	ZSK-690
2.	Elemento calefactor 2000 W/230 V Нагревательный элемент 2000 W/230 V	Elemento riscaldante 2000 W/230 V K tteelement 2000 W/230 V	ZSK-700
3.	Elemento calefactor 2670 W/230 V Нагревательный элемент 2670 W/230 V	Elemento riscaldante 2670 W/230 V K tteelement 2670 W/230 V	ZSK-710
4.	Deflector de flujo de aire Регулятор пара (чугун)	Deflettore per l'aria Auru regulaator (malm)	ZSM-40
5.	Termostato/seguro de recalentamiento Термостат	Termostato/Limitatore termico di sicurezza Termostaat	WX247
6.	Placa de circuito Печатная плата	Scheda di circuito Tr kkplaat	WX683
7.	Panel de mando Панель управления	Pannello di controllo Juhtpaneel	WX380
8.	Interruptor el ctrico ON/OFF Коммутатор включения/выключения электропитания	Interruttore elettrico ON/OFF Voolu sisse/v lja l litamise nupp	ZSK-684
9.	Cable para dati, 5 m Кабель управления, 5 м	Cavo dati, 5 m Andmekaabel, 5 m	WX311
10.	Cable para dati, 10 m (opcional) Кабель управления, 10 м (в комплект не входит)	Cavo dati, 10 m (opzionale) Andmekaabel, 10 m (valikuline)	WX313

**Se recomienda utilizar únicamente piezas de repuesto del fabricante.
Consigliamo di usare esclusivamente le parti di ricambio originali del produttore.
Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части.
Soovitame kasutada vaid valmistajatehase originaal varuosasid.**

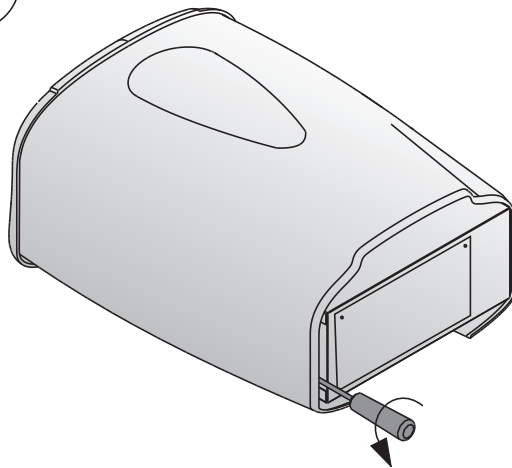
Vastusten vaihtaminen / Byte av v rmeelement
Changing Heating Elements / Austauschen der Heizelementen
Cambiamenti del elemento calefactor / Cambio delle resistenze
Смена нагревательных элементов / K tteelementide vahetamine

1

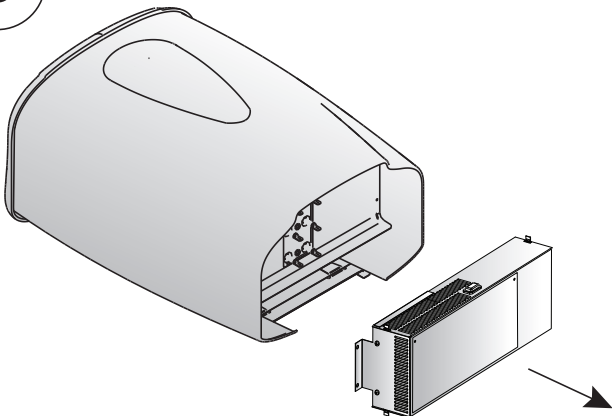
RUVVI
SKRUV
SCREW
SCHRAUBE
TORNILLO
VITE
КРЕПЕЖНЫЙ ВИНТ
KRUVI



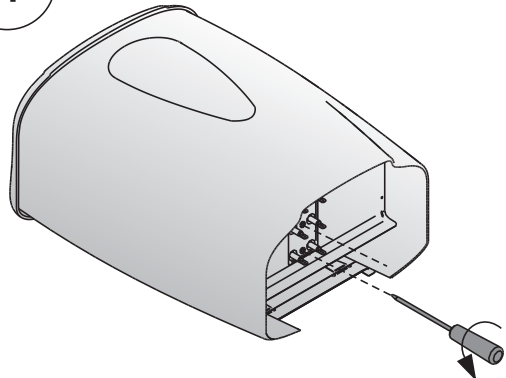
2



3



4



5

